

УДК [811.124+811.161.1]'367.625'37+821.124-3.09+929Петрарка

О. Р. Жуков, А. В. Зибяев
Саратовский медицинский университет «РЕАвиз»
Сургутский государственный университет

Семасиологическая организация глаголов в «Путеводителе ко гробу Господа нашего Иисуса Христа» Ф. Петрарки (на материале латинского языка оригинала и его перевода на русский язык)

Аннотация. В статье подвергаются семасиологическому анализу глаголы в произведении Ф. Петрарки «Путеводитель ко гробу Господа нашего Иисуса Христа». Глаголы распределяются по своим значениям в смысловые или лексико-семантические группы. Выделяются наиболее частотные глаголы. Приводятся примеры перевода глаголов из разных ЛСГ.

Ключевые слова: семасиология, перевод, глаголы, смысловые группы

O. R. Zhukov, A. V. Zibaev
Saratov Medical University «Reaviz»
Surgut State University

**The Semasiological Organization of Verbs in F. Petrarch's
Itinerary to the Sepulcher of Our Lord Jesus Christ
(Based on the Original Latin Text and Its Russian Translation)**

Abstract. The article provides a semantic analysis of the verbs in the Itinerary to the Sepulchrum of Our Lord Jesus Christ. The verbs are subdivided into the conceptual or semantic groups. The most frequent verbs are paid attention to. The translation of the verbs into Russian are taken from diverse conceptual groups and commented on.

Keywords: semasiology, translation, verbs, conceptual groups

Предметом исследования в настоящей работе послужила семасиологическая организация глаголов в тексте произведения Ф. Петрарки «Путешествие ко гробу Господа нашего Иисуса Христа», а также приёмы перевода глаголов с латинского на русский язык.

Под семасиологией понимается «раздел языкознания, занимающийся лексической семантикой, т.е. значениями слов и словосочетаний, которые используются для называния, номинации отдельных предметов и явлений действительности» [2].

Смысловые и семантические отношения между словами многообразны. Одним из способов их представления может стать распределение по смысловым или лексико-семантическим группам.

В тексте «Итинерария» зафиксирована 751 глагольная словоформа. По критерию частотности на первом месте словоформы глагола *esse* «быть». Этот глагол встречается в тексте 101 раз. Далее следуют глагол *habere*

(*держать*; 11 раз) и модальные глаголы *velle* (*хотеть*; 11 раз) и *potere* (*мочь*; 10 раз). Прочие глагольные словоформы были распределены по следующим ЛСГ: группа глаголов говорения; глаголы движения; глаголы мышления и обозначения чувств; глаголы мгновенного действия; глаголы, обозначающие рождение и смерть, поражение и победу; глаголы, обозначающие расположение в пространстве; прочие глаголы.

Глагол *esse* встречается в тексте как в собственном значении (бытийном или экзистенциальном), так и в именных словосочетаниях, в которых он десемантизируется. Вот примеры употребления глагола: *Et hanc mortem ut arcessere vetitum, sic evitare velle dementia est, procrastinare mollities, at aequanimiter expectare tanquam ubique proximam et horis omnibus affuturam, ea virtus eximia est verumque viri opus* («И как непозволительно призывать свою смерть, так желание избежать её – безумие, желание отсрочить – слабость, а ждать со спокойной душой, как будто она всегда близко и может наступить в любой час, – вот высшая добродетель и долг истинного мужа») [3, с. 23]. В предложении глагол выступает в качестве составной части предиката, при переводе на русский язык передаётся знаком препинания (тире), опускается или переводится эквивалентом *вот*.

Пример глагола *esse* в именном словосочетании *fama esse* (*упоминаться*): *Locus est autem et fama celebris et scriptorum ingeniis* («Место это часто упоминается и в легендах, и в сочинениях писателей») [3, с. 47]. В данном случае устойчивое выражение *fama esse* переведено на русский язык при помощи смыслового развития значения с расширением.

Глагол *habere* функционирует в тексте в разных значениях, слово употребляется как самостоятельно, так и в составе словосочетания, ср.: *<...> sed ita res se habet: ad impossibilia studium omne conversum est* («*<...>* но на деле это стремление к невозможному») [3, с. 23]. Глагол *habere* употреблён Ф. Петраркой идиоматично. оборот *res se habet* переводится выражением *как обстоит дело*.

Референциальная структура модального глагола *posse* в значительной степени совпадает с объёмом значений русского глагола *мочь*.

Пример с глаголом *posse*: *<...> quoniam me non potes, comites has habere literulas <...>* («*<...>* коль скоро я сам не могу быть твоим спутником, ты требуешь от меня этих записок») [3, с. 27]. Латинский глагол переведён русским эквивалентом.

Глагол *velle*, как и глагол *posse*, имеет сходный объём значений с русским эквивалентом. Следующий контекст показывает использование глагола *velle* при переводе: *<...> de qua si tam parvo in spatio loqui velim, intolerandae nimis audaciae sim <...>* («*<...>* если бы я хотел сказать о нём коротко, это было бы непростительной дерзостью *<...>*») [3, с. 45].

В ЛСГ глаголов говорения имеется много контекстуальных синонимов, имеющих различный объём значений.

Например, употребление глаголов *vocare* и *nuncupare* в значении ‘называть’: *<...> Caput Montis ipsi vocant, obvium habebis et Delphini sive, ut*

nautae nuncupant, Alphini portum perexiguum sed tranquillum et apricis collibus abditum <...> («<...> (сами жители зовут его Головой Горы) и Дельфинскую, или, как называют её моряки, Альфинскую, гавань, очень маленькую, но спокойную, окружённую согреваемыми солнцем холмами») [3, с. 35].

Пример из ЛСГ движения: *Ibis ergo sine me et multa conspicies <...>* («Итак, ты отправишься без меня и увидишь многое <...>») [3, с. 25]. Для перевода глагола *ire* на русский язык использован приём дифференциации с расширением. В качестве расширителя выступает слово *итак*.

Контекст ЛСГ глаголов, обозначающих мышление и чувства: *An nondum te desiderium nostri cepit, ut domum, ut patriam, ut amicos invisere animus sit?* («Не охватила ли тебя ещё тоска по нам, желание увидеть дом, увидеть родину, увидеть друзей?») [3, с. 83]. Словосочетание *desiderium capere* переведено устойчивым выражением *тоска охватила*.

Пример ЛСГ случайности или мгновенного действия: *<...> saepe praemeditata destituunt, insperata contingunt; neque id mirum cuiquam esse debet, mirum potius, si quid aliter accidat* («<...> часто заранее обдуманное идёт не так, случается совершенно неожиданное; и это никого не должно удивлять, скорее следует удивиться, если произойдёт иначе»). В контексте встречаются два идеографических синонима: *contingere* и *accidere*, переведённые, соответственно, идеографическими синонимами *случаться* и *происходить*.

Из ЛСГ глаголов, обозначающих рождение и смерть, поражение и победу, можно привести следующий пример: *<...> ubi, si dici fas est, et victa mors simul et victrix vita sepulta est?* («<...> где, если можно так сказать, погребены вместе побеждённая смерть и победительница-жизнь?») [3, с. 21]. Для перевода глагола *sepelire* использован эквивалент.

Пример с глаголом из ЛСГ местоположения:

<...> non multo amplius passuum millibus Plumbinum insigne oppidum ad laevam fertili sedet in colle («<...> немного дальше налево оттуда расположен на плодородном холме известный город Плумбин») [3, с. 43]. У глагола *sedere* есть словарное значение 'быть расположенным'. Для перевода был использован эквивалент.

Анализ примеров показал, что глаголы в рамках художественного произведения возможно разделить на смысловые или лексико-семантические группы, внутри которых большое число как идеографических, так и контекстуальных синонимов. Глаголы употребляются как в прямом, так и в переносном значении, что соответствует замыслу и стилю автора. Географическое описание было создано им в том числе и как художественный текст. Переводческие стратегии для передачи глаголов ситуативны. Одновременно следует указать, что среди глаголов говорения встречается не так много метафорических употреблений, как среди других ЛСГ. В частности, среди глаголов движения довольно много глаголов употребляется в переносном значении.

Дальнейшее исследование семасиологических и семантических свойств глаголов в рамках творчества одного автора является перспективным, поскольку позволяет не только уточнить характеристики индивидуального стиля, но и вносит определённый вклад в изучение языковых особенностей жанров.

Список литературы

1. *Дворецкий И. Х.* Латинско-русский словарь. М. : Русский язык – Медиа, 2008. 843 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия. 1990 [Электронный ресурс]. – URL: <https://tapemark.narod.ru/les/440a.html> (дата обращения: 17.11.2025).
3. *Петрарка Ф.* Путеводитель ко Гробу Господа нашего Иисуса Христа (Itinerarium ad sepulcrum Domini nostri Iesu Christi) / пер. с лат. Н. И. Данилиной, Л. М. Лукьяновой, Е. А. Разумовской. М. : Институт св. Фомы, 2019. 128 с.